



milionkobiet.pl

# Polska i My

Biuletyn Szkoły Języka Polskiego im. Jana Pawła II w Sao Paulo

A "Polônia e Nós" - Boletim da Escola de Língua Polonesa João Paulo II em São Paulo

Ano 8 nº 2

Mar-Mai/2017



suggest-keywords.com

*Drogim Czytelnikom*

*życzymy Wesołych Świąt Wielkanocnych. Smacznego jajka i mokrego dyngusa. Wesołego Alleluja!*

*prof. Barbara Rzyski  
wraz z Redakcją Biuletynu*

Aos Caros Leitores

desejamos uma feliz Páscoa. Um ovo saboroso e um *dyngus* molhado. Feliz Aleluia!

profa. Barbara Rzyski  
e a Redação do Boletim

## Zwyczaje i tradycje wielkanocne w Polsce



## Costumes e tradições de Páscoa na Polônia

Wielkanoc to najstarsze i najważniejsze święto chrześcijaństwa, obchodzone na pamiątkę Zmartwychwstania Chrystusa; początkowo w dniu żydowskiej Paschy a od roku 325 (Sobór w Nicei), w pierwszą niedzielę po pierwszej wiosennej pełni Księżyca (tj. pomiędzy 21 marca a 25 kwietnia). Dni wielkanocne są więc świętem ruchomym. *Solemnitas Solemnitatum*, czyli uroczystość uroczystości - tak w VI wieku nazwał Wielkanoc papież Grzegorz Wielki.

W tym roku, święta wielkanocne obchodzić będziemy 16 kwietnia.

Wielkanoc wieńczy okres Wielkiego Postu i poprzedzający ją Wielki Tydzień. Jest czasem radości, co symbolizuje biały kolor szat liturgicznych. Obchody religijne Wielkanocy rozpoczyna wczesnym rankiem procesja i msza, w Kościele katolickim zwana rezurekcją, zaś w prawosławnym - jutrznią. Polskie tradycje związane z okresem Wielkiego Postu i Wielkanocy są tak silnie zespolone z tradycjami religijnymi, że bardzo często trudno jest dostrzec rozgraniczenie pomiędzy tym co wywodzi się z chrześcijaństwa, a tym co wynika z życia świeckiego.

Wielkanoc jest dla Polaków przede wszystkim świętem radosnym i rodzinnym. Najchętniej spędzamy je w domach, w gronie najbliższych, choć od pewnego czasu coraz bardziej popularne stają się świąteczne wyjazdy wypoczynkowe. Z Wielkanocą wiążą się liczne uroczystości religijne i zwyczaje ludowe jak: święcenie pokarmów, pisanki, *śmigus dyngus*. Święta te są niezwykle barwne i mają bogatą tradycję, towarzyszy im bowiem wiele obrzędów. Po wielkim poście - dawniej bardzo rygorystycznie przestrzegany - wszyscy z niecierpliwością czekali na wielkanocną odmianę. W dniu Zmartwychwstania Pańskiego spożywa się uroczyste śniadanie w gronie rodziny, poprzedzone składaniem sobie życzeń. O wielu wielkanocnych obyczajach pamiętamy także dzisiaj. Dzięki nim te świąteczne dni są bardziej radosne. W żadnym miejscu i kraju - te zwyczaje nie są tak przeżywane i pielęgnowane. Nigdzie tak nie przemawiają do serc jak w Polsce, a 40-dniowy okres przygotowań, zwany Wielkim Postem ma również na celu wywołanie głębszej refleksji i poważnych przemyśleń prowadzących do pozytywnych zmian w naszym życiu doczesnym.

Pierwszym dniem Wielkiego Postu jest *Środa Popielcowa*. Ponieważ poprzedza Wielkanoc i jest „wstępem” do wielkopostnych uroczystości zwana jest także *Wstępną Środą* lub *Popielcem*. Wielkopostny rytuał posypywania głów popiołem został wprowadzony do liturgii Kościoła ok. IV wieku i aż do X wieku przeznaczony był wyłącznie dla osób publicznie odprawiających pokutę.

W Środę Popielcową starannie myto i wyparzano wszystkie naczynia kuchenne, tak aby nie pozostał na

Ciąg dalszy na str. 3

A Páscoa é a maior e a mais antiga festa da cristandade, comemorada para lembrar a Ressurreição de Cristo. Inicialmente no dia da *Pesach* judaica e a partir de 325dC (Concilio de Nicéia), no primeiro domingo da primavera na lua cheia (isto é, entre 21 de março e 25 de abril). A Páscoa é um feriado móvel. *Solemnitas Solemnitatum*, isto é, festa das festas, foi assim denominada no século VI pelo papa Gregório – o Grande.

Neste ano vamos comemorar as festas de Páscoa no dia 16 de abril.

A Páscoa culmina com o tempo da Quaresma e pouco antes a Semana Santa. É tempo de alegria simbolizado na cor branca das vestes litúrgicas. As comemorações religiosas da Páscoa começam de manhã cedo com procissão e missa, na Igreja católica chamada ressurreição, e na ortodoxa, alvorada. As tradições polonesas associadas com a época da Quaresma e Páscoa são tão arraigadas na comunidade com tradições religiosas que muitas vezes é difícil distinguir entre o que vem do cristianismo daquilo que se apoia na vida laica.

A Páscoa é para os poloneses, antes de tudo, uma festa alegre e da família. De preferência preferimos passá-la em casa, na companhia dos mais próximos, embora nos últimos tempos estes feriados sejam mais populares e tornem-se viagens de férias. A Páscoa envolve muitas cerimônias religiosas e costumes populares como: bênção dos alimentos, pintura em ovos, *śmigus dyngus* (segunda-feira após o domingo de Páscoa as pessoas jogam água umas nas outras). Estas festas são bastante coloridas e ricas em tradições, são, por tanto, acompanhadas por vários ritos. Após a Quaresma, antes seguida com bastante rigor, todos esperavam com impaciência o seu final. No dia da ressurreição, o café da manhã é festivo no seio familiar, e é precedido por felicitações. Lembramos ainda hoje vários costumes pascais. Graças a eles estes dias são mais alegres. Em nenhum lugar falam tão alto aos corações do que na Polônia e o período dos 40 dias de preparo, chamado Quaresma, tem como objetivo, também, motivar uma reflexão profunda e pensamentos sérios que levem a uma mudança positiva em nossa vida diária.



dziennikparafialny.pl

O primeiro dia da Quaresma é a Quarta-feira de Cinzas. Como antecede a Páscoa e é a introdução das cerimônias de jejum, é também

denominada Primeira Quarta-feira ou Cinzas. O ritual da Quaresma de jogar cinzas foi introduzido na liturgia da Igreja próximo do séc. IV e, até o séc. X, era direcionado apenas para pessoas que publicamente faziam penitência.

Cont. na pág. 3

nich nawet najdrobniejszy ślad tłuszczu i mięsnych wywarów. W ten sposób manifestowano gotowość do postu i innych umartwień.

W wielu domach, szczególnie tych uboższych, na całe sześć tygodni ze stołów znikaly; mięso, tłuszcze zwierzęce, a nawet cukier, miód i nabiał. Żywiono się głównie postnym żurem, kartoflami, gotowaną i surową, kapustą kwaszoną, gotowaną brukwią, suszonymi śliwkami i grzybami, śledziami i chlebem. Te skromne potrawy od czasu do czasu, zazwyczaj w niedzielę, skąpo kraszono olejem lnianym. Jedynie na magnackich i szlacheckich dworach oraz bogatych plebaniach post nie bywał aż tak dokuczliwy. Pożywano tam bowiem wiele urozmaiconych dań rybnych, dobre pieczywo, masło, jaja, mleko i sery. W czasie Wielkiego Postu wiele osób rezygnowało z picia alkoholu i palenia tytoniu. Niedozwolona była muzyka, śpiewy, wszelkie zabawy, biesiady i spotkania. Młodzież i dzieci karcono za głośne śmiechy i zabawy. Na cały ten okres ustawało życie towarzyskie. Zastępowała je wspólna modlitwa lub lektura ksiązek o treści religijnej.



pl.wikipedia.org

Zwyczaje związane z obchodami Wielkanocy rozpoczynają się od *Niedzieli Palmowej*, dawniej zwanej *Wierzbną lub Kwietną*. Wierzba zastępowała w Polsce gałązki palmowe, które były święcone w kościele, a następnie niesione w uroczystych procesjach. W niektórych regionach Polski (np. na Kurpiach) nadal odbywają się konkursy na najpiękniejsze i największe palmy. Polacy zawsze przypisywali palmie właściwości lecznicze i czarodziejskie. Dlatego po powrocie z kościoła święconymi palmami „chłostano” się dla zdrowia. W wielu domach ten stary zwyczaj związany z Palmową Niedzielą pozostał do dzisiaj. Poświęconą w kościele palmkę umieszczano się potem nad drzwiami wejściowymi lub za ramą świętego obrazu, aby strzegła domostwa od ognia i piorunów. *Niedzielę Palmową* obchodzimy na pamiątkę uroczystego wjazdu Pana Jezusa do Jerozolimy.

Okres przed świętami kojarzy nam się zawsze z wielkimi porządkami w domach. Mycie okien i podłóg, trzepanie dywanów, czyszczenie i szorowanie, wietrzenie pościeli i gorączkowe przygotowania kulinarne - to czynności, które zwłaszcza na polskich wsiach urastają do roli niemalże rytuału sakralnego. Święteczne porządki mają również charakter symboliczny. Wymiatając kurz wymiatany z mieszkań zima, a wraz z nią wszelkie zło i choroby. Zgodnie z wielkanocną tradycją przygotowujemy się także duchowo do upamiętnienia zmartwychwstania Jezusa Chrystusa.

Ciąg dalszy na str. 4

Na *Quarta-feira de Cinzas* todos os utensílios de cozinha eram bem lavados e escaldados, de modo que não ficasse sobre eles o menor sinal de gordura e cozidos de carne. Assim era manifestada a vontade para fazer o jejum e outros sacrifícios.

Em várias casas, principalmente nas mais pobres, durante as seis semanas desapareciam das mesas a carne, gorduras animais e mesmo o açúcar, mel e proteínas. Alimentavam-se basicamente de sopa azeda, batatas, repolho azedo - cozido e fresco, nabos cozidos, ameixas e cogumelos secos, arenques e pão. Estes alimentos simples, de vez em quando, como de costume aos domingos eram salpicados com óleo de linhaça. Unicamente nos palácios de nobres e magnatas e em casas ricas o jejum não era tão ruim. Eram ingeridos vários tipos de pratos preparados com peixes, bons assados, manteiga, ovos, leite e queijos. Durante a Quaresma muitas pessoas desistiam de beber álcool e fumar. Não era permitida a música, cantos, todos os tipos de brincadeiras, festas e encontros. A juventude e as crianças eram repreendidas por darem risadas e fazerem brincadeiras. Durante toda esta época a vida social parava. Era substituída pela oração em grupo e a leitura de livros religiosos.

Os costumes que envolvem a Páscoa começam com o Domingo de Ramos, antigamente chamado domingo salguense ou das flores. Na Polónia, o salgueiro substituída os ramos de palmeiras que eram abençoados na igreja e depois levados em procissões. Em algumas regiões da Polónia (p.ex. Kurpie) continuam ocorrendo concursos dos maiores e mais lindos arranjos de ramos. Os poloneses sempre atribuíam ao ramo de palma propriedades curativas e mágicas. Por isso, após a volta da igreja as pessoas açoitavam-se com os ramos para ter saúde. Em várias casas este costume antigo, ligado ao domingo de ramos, permanece até hoje. O ramo abençoado era colocado depois acima da porta de entrada ou atrás da moldura de quadro sagrado para proteger a casa do fogo e raios. O *Domingo de Ramos* é comemorado como lembrança da entrada de Jesus em Jerusalém.



printrest.com

A época anterior às festas nos lembra sempre das extensas arrumações nas casas. Lavar janelas e pisos, tirar o pó dos tapetes, limpar e escovar, ventilar a roupa de cama e preparações culinárias febris – preparativos que, sobretudo, intensificam-se nas aldeias polonesas quase como um ritual sagrado. As arrumações têm um carácter simbólico. Ao varrer o pó varremos o frio das casas, e com ele todo o mal e as doenças. De acordo com a tradição pascal nos preparamos espiritualmente para lembrar a ressurreição de Jesus Cristo.

Cont. na pág. 4

*Wielki Piątek* - to *Droga Krzyżowa*, która jest przeżyciem specjalnym i wyjątkowym. Przez wszystkie jej stacje towarzyszymy męce Syna Bożego, by następnie - umęczonego Chrystusa złożyć do grobu. W Polsce grób Pański odgrywał zawsze doniosłą rolę. Ubierany i strojony przez miejscowe wspólnoty, obok motywów religijnych przekazywał często motywy narodowe i prowyzwolenicze. Przy grobie pełnią honorowe warty strażę - młodzieży szkolnej i akademickiej, harcerzy, a nawet strażaków i wojska. Ściśle związane z wielkopiątkową tradycją były tak zwane kwesty. W każdym kościele panie z towarzystwa dobroczynnego zbierały pieniądze na pomoc ubogim, budowę przytułków, szpitali, sierocińców i domów dziecka. W Wielki Piątek obowiązywał post bardzo ścisły.

*Wielka Niedziela*, zwana *Niedzielą Zmartwychwstania* rozpoczyna się tradycyjną mszą zwaną rezurekcją. Bicie dzwonów i głosy rozbrzmiewającej pieśni „Wesoły nam dziś dzień nastał” oraz udział wiernych, często ubranych w stroje regionalne, zawsze czyniły tę uroczystość barwną, żywą i podniosłą. Po rezurekcji zasiadano do rodzinnego, świątecznego śniadania, w skład którego wchodziły przysmaki ze „święconki”. Na tradycyjnym stole wielkanocnym nie może zabraknąć takich potraw jak: żurek wielkanocny, biała kielbasa, szynka świąteczna, faszerowane jajka, chrzan oraz ciast - wielkanocnej babki, mazurka czy też sernika. Stoły zdobione są buketami z bazi i pierwszych wiosennych kwiatów. Tak jak w Wigilię Bożego Narodzenia dzielimy się opłatkiem, tak podczas wielkanocnego śniadania, w Niedzielę Zmartwychwstania dzielimy się święconym jajkiem składając sobie życzenia zdrowia i wszelkiej pomyślności. W każdym domu obecne są kolorowe pisanki, które są symbolem nowego życia i służą do wielkanocnych zabaw po obfitym, świątecznym śniadaniu.

*Poniedziałek Wielkanocny*, czyli obchodzony w Polsce - drugi dzień świąt - tzw. *Śmigus Dyngus* w gwarze ludowej zwany jest „lanym poniedziałkiem”. W tym dniu obowiązuje zwyczaj wzajemnego oblewania się wodą. Zmoczone, w Wielkanocny Poniedziałek panny miały większe szanse na zamążpójście. Chłopcy wręczając w tym dniu „wybrance” kolorową pisankę dawali do zrozumienia, która podoba im się najbardziej.



parafia.trzcianka.com.pl

Wielkanoc to święto pełne wielu wspaniałych tradycji i obyczajów, które warto pielęgnować. Wszystkich zainteresowanych odsyłam do książki Hanny Szymanderskiej „*Polskie tradycje świąteczne*” (Wyd. Świat Książki, Warszawa 2011).

Opracowała: prof. Barbara Rzyski

Na Sexta-feira Santa ocorre a Via Sacra, que é uma vivência especial e excepcional. Em todas as estações lembra-se o sacrifício do Filho do Senhor, para depois Cristo, exausto, ser sepultado. Na Polônia, o túmulo do Senhor sempre desempenhou um papel importante. Preparado e decorado pela comunidade local, junto com motivos religiosos aparecem os temas nacionais e pró-libertadores. Ao lado dos túmulos fica a guarda de honra constituída pela mocidade escolar e acadêmica, escoteiros, e, até, bombeiros e o exército. Intimamente relacionados com a tradição da Sexta-feira eram, as assim chamadas, coletas. Em cada igreja as senhoras de sociedades beneficentes recolhiam dinheiro para ajudar os pobres, construir abrigos, hospitais, orfanatos e lares. Na Sexta-feira Santa o jejum era obrigatório.

O Domingo de Páscoa, chamado Domingo da Ressurreição, começa com missa tradicional denominada ressurreição. O badalar dos sinos e o som da canção “Hoje chegou o dia feliz” com a participação dos fiéis, geralmente vestidos em trajes regionais, em uma cerimônia colorida, vibrante e solene. Depois da ressurreição, a família senta-se para o café da manhã do qual fazem parte petiscos da *święconka*. Na mesa tradicional de Páscoa não podem faltar alimentos como: sopa azeda de Páscoa, linguiça branca, presunto de festa, ovos recheados, raiz forte e bolos – bolo pascal, bolo *mazurek* e, também, bolo de ricota. As mesas são enfeitadas com buquês de amento e as primeiras flores da primavera. Assim como na ceia natalina dividimos a hóstia, na Páscoa dividimos, durante o café da manhã, o ovo abençoado desejando saúde e felicidades. Em cada casa estão presentes as *pisanki* (ovos pintados) que são símbolo da nova vida e servem para as brincadeiras pascais após o farto café da manhã.

A *segunda-feira de Páscoa*, o segundo dia de festas pascais na Polônia, o assim chamado *Śmigus Dyngus* em dialeto popular é a “segunda-feira molhada”. Neste dia reza o costume que as pessoas se molhem com água. As moças molhadas neste dia tinham maiores chances de casar. Os rapazes presenteiam as suas escolhidas com uma *pisanka* colorida, dando a entender qual era a sua preferida.



youtube.com

A Páscoa é uma festa cheia de tradições e costumes maravilhosos que vale a pena cultivar. A todos que se interessam recomendo o livro de Hanna Szymanderska “*Polskie tradycje świąteczne*” (Tradições das festas polonesas) Ed. Świat Książki, Warszawa 2011.

Preparou: profa. Barbara Rzyski



## Święta majowe



## Festas de Maio



Miesiąc maj obfituje w Polsce w ważne wydarzenia, rocznice i uroczystości. Warto więc przypomnieć majowe święta:

**1 Maja** - Święto Pracy

**2 Maja** - Dzień Flagi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Dzień Polonii i Polaków za Granicą

**3 Maja** - Święto Konstytucji 3 Maja i uroczystość NMP-Królowej Polski

*Dzień Flagi Państwowej RP* jest polskim świętem obchodzonym od 2004 roku. Data 2 maja nie jest datą przypadkową. Jest ona nie tylko przypomnieniem, że po Święcie Pracy, właśnie 2 maja kazano zdejmować flagi narodowe, tak aby nie pozostawały na masztach również 3 Maja - w czasie Święta Konstytucji (zniesionego przez władze komunistyczne) oraz uroczystości Najświętszej Maryi Panny Królowej Polski. Również w tym dniu, w roku 1945, żołnierze polscy zawiesili biało-czerwony sztandar na kolumnie Siegesaule w Berlinie, w trakcie zdobywania tego miasta. Senat RP w uchwale z dnia 12 lutego 2004 r. ustanowił dzień 2 maja *Świętem Orła Białego*. W wyniku decyzji Sejmu święto zmieniono na *Dzień Flagi RP*. Jednocześnie 2 maja obchodzony jest jako *Dzień Polonii i Polaków za Granicą*. Jednocześnie 2 maja obchodzony jest jako *Dzień Polonii i Polaków za Granicą*. Dzień Polonii został ustanowiony w 2002 roku uchwałą Senatu RP. To najmłodsze święto ma umacniać poczucie polskiej wspólnoty narodowej ponad granicami i ponad podziałami ideowymi. Przypomina rodakom żyjącym na obczyźnie o ich korzeniach i pomaga w zachowaniu świadomości narodowej.

3 Maja, w Polsce jest dniem w którym obchodzimy dwie bardzo podniosłe uroczystości: religijną - Najświętszej Maryi Panny - Królowej Polski oraz święto państwowe - rocznicę ustanowienia Konstytucji 3 maja 1791 roku.



kolno-gmina.pl

### Święto Konstytucji 3 Maja

3 maja 1791 roku w Polsce uchwalono pierwszą w Europie, a drugą w świecie (pierwsza była w Stanach Zjednoczonych, w 1787 r.) ustawę zasadniczą. Konstytucja znosiła podział klasowy między szlachtą i mieszczaństwem, chłopom zaś dawała ochronę państwa. Ustawa znosiła też *liberum veto*.

Już w dniu uchwalenia konstytucji, dzień 3 maja uznano za święto narodowe. Jego obchody były zakazane w okresie zaborów. Po 123 latach niewoli - 3 maja 1919 roku - Polacy ponownie mogli cieszyć się tym świętem.

W czasie II wojny światowej, Niemcy i Rosjanie zdelegalizowali to święto. Kolejna delegalizacja nastąpiła w 1951 roku przez władze komunistyczne.

Od 1990 roku - 3 Maja ponownie jest oficjalnym świętem narodowym. W dniach 1-3 maja - Polacy, jako wyraz solidarności z ludźmi pracy oraz patriotyzmu wywieszają biało-czerwone flagi. Odbywają się manifestacje, festyny, akademie, ale też uroczyste msze św. za ojczyznę i procesje.

Ciąg dalszy na str. 6

O mês de maio na Polônia é rico em eventos importantes, aniversários e comemorações. Vale a pena lembrar as festas de maio:

**1 de maio** – Dia do Trabalho

**2 de maio** – Dia da Bandeira da República da Polónia e Dia da Imigração Polonesa e dos Poloneses no Exterior

**3 de maio** – Dia da Constituição e Festa de Maria, Rainha da Polónia

O *Dia da Bandeira Nacional* é feriado polonês comemorado desde 2004. O dia 2 de maio não é uma data accidental. Não é só uma lembrança de que após o Dia do Trabalho, justamente dia 2 era obrigatório tirar as bandeiras do mastro para que lá não continuassem em 3 de maio – Dia da Constituição (abolido pelas autoridades comunistas) assim como nas comemorações de. Na. Sra. Rainha da Polónia. Em 1945, neste mesmo dia, os soldados poloneses hastearam o pavilhão branco e vermelho na coluna da Vitória em Berlim, durante a conquista desta cidade. Em 12.II.2004 por resolução do Senado polonês, dia 2 de maio foi instituído como o *Dia da Águia Branca*. Por decisão do Parlamento a festa desta data foi transformada para o Dia da Bandeira da RP. Ao mesmo tempo em 2 de maio é comemorado o Dia da Imigração Polonesa e dos poloneses no Exterior. O Dia da Imigração Polonesa foi criado em 2002 por resolução do Senado da República da Polónia. Esta festa é mais nova e deve fortalecer o sentimento de comunidade nacional para além das fronteiras acima das diferenças ideológicas. Lembra a todos os poloneses que moram no exterior as suas raízes e ajuda a manter a consciência nacional.

O dia 3 de maio na Polónia é o dia em que comemoramos duas cerimônias muito solenes: a religiosa – da Bem-Aventurada Virgem Maria – Rainha da Polónia; e, a nacional – o aniversário da promulgação da Constituição de 3.5.1791

### Festa da Constituição de 3 de Maio

Em 3 de maio de 1791 foi promulgada a primeira constituição na Europa e a segunda no mundo (a 1ª é a dos EUA de 1787). A constituição aboliu a divisão de classes entre a nobreza e a burguesia e deu proteção do Estado aos camponeses. Aboliu também a lei do *liberum veto*.

No dia da aprovação da constituição, 03 de maio foi considerado feriado nacional. Suas celebrações foram proibidas durante a ocupação. Depois de 123 anos de escravidão, em 3 de maio de 1919, os poloneses puderam novamente comemorar esta festa.

Durante a Segunda Guerra Mundial, os alemães e russos proibiram o feriado. E a outra proibição pelas autoridades comunistas ocorreu em 1951.

Desde 1990, o dia 3 de maio, é novamente feriado nacional. De 1 a 3 de maio os poloneses, como expressão de solidariedade com os que trabalham e seu patriotismo, hasteiam bandeiras branco-vermelhas. Ocorrem manifestações, festas, apresentações, e, também, missas solenes pela pátria e procissões.

Cont. pág. 6



parafia.trzcianka.com.pl

Maryję na Królową Polski koronował w dniu 1 kwietnia 1656 roku, przed obliczem Matki Bożej Łaskawej we Lwowie, król Jan Kazimierz. Mszę świętą sprawował nuncjusz apostolski Piotr Vidoni. Jan Kazimierz w czasie podniesienia, zszedł z tronu, złożył berło i koronę. Potem padł na kolana i zwrócił się do Matki Bożej słowami: "Wielka Boga-Człowieka Matko, Najświętsza Dziewico!". Po czym ogłosił Matkę Boga szczególną Patronką Królestwa Polskiego. Do dnia dzisiejszego w polskich kościołach śpiewana jest pieśń: „Z dawna Polski Tyś Królowo, Maryjo, Ty za nami przemów słowo Maryjo! Ociemniałym podaj rękę niewytrwałym skracaj mękę, Twe Królestwo weź w porękę, Maryjo!” (...)

Koronacja Matki Bożej na Królową Polski odbyła się w trudnym dla naszego narodu okresie. Kraj był skłócony wewnątrz, jak również został napadnięty przez Rosję, Turcję oraz Szwecję. Niecałe pół roku wcześniej Szwedzi bezskutecznie próbowali zdobyć Jasną Górę. Dlatego, pomimo że akt oddania Maryi został wypowiedziany przez króla we Lwowie, zdecydowano, że najlepszym obrazem Królowej Polski będzie wizerunek Matki Bożej Częstochowskiej. Koronacji papieskiej obrazu dokonano 8 września 1717 r. Wierna kopia obrazu M.B. Częstochowskiej znajduje się w Kaplicy w Kościele Na. Sra. Auxiliadora (Pca. Cel. Fernando Prestes, 233, Bom Retiro – Sao Paulo)

Opracowała Redakcja Biuletynu

Maria, Rainha da Polônia, foi coroada pelo rei Jan Kazimierz, em 1 de abril de 1656, diante da imagem de Na. Sa. da Graça em Lwów. A missa foi rezada pelo nuncio apostólico Pedro Vidoni. Jan Kazimierz, no momento da elevação, desceu de seu trono e depositou seu cetro e a coroa. Depois caiu de joelhos e dirigiu-se à Virgem Maria com as palavras: “Oh Grande Mãe do Ser Humano, Santíssima Virgem” Em seguida proclamou a Mãe de Deus padroeira do Reino da Polônia. Até hoje é cantada nas igrejas polonesas a canção: “Desde a antiguidade Tu Rainha, Maria, Tu por nós pronuncia o nome Maria! Dai a mão aos cegos e aos não perseverantes reduz-lhes a pena, vigiai Teu Reinado, Maria!” (tradução livre)

A coroação de Maria como Rainha da Polônia ocorreu em tempos difíceis para o nosso povo. O país estava dividido internamente, foi atacado pela Rússia, Turquia e Suécia. Menos de meio ano antes os suecos tentaram, sem sucesso, conquistar Monte Claro. Por isso, mesmo que o ato de devoção a Maria tenha sido anunciado pelo rei em Lwów, foi decidido que a melhor imagem da Rainha da Polônia seria a de Na. Sra. de Częstochowa. A coroação do quadro pelo papa ocorreu em 8 de setembro de 1717. Uma cópia fiel da imagem de Na. Sra. de Częstochowa está na Capela da Igreja Na. Sra. Auxiliadora (Pça Cel. Fernando Prestes, 233, Bom Retiro – São Paulo)



Foto: BRzyski

Preparou a Redação do Boletim

**2 maja wywiesz polską flagę**

**No dia 2 de maio hasteie a bandeira polonesa**

**Najważniejsze Wydarzenia i Rocznice – Principais Eventos e Aniversários (Mar-Mai/17)**

W Polsce - na Polônia	
16 / 04	Wielkanoc
01 / 05	Święto Pracy
02 / 05	Dzień Flagi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Dzień Polonii i Polaków za Granicą
03 / 05	Święto Konstytucji 3 Maja i uroczystość NMP- Królowej Polski
W Brazylii - no Brasil	
16 / 04	Páscoa
23 / 04	Missa de Páscoa na Igreja Na. Sra. Auxiliadora às 11h00
01 / 05	Dia do Trabalho

Redigiu: Lea Żułkiewicz